

Krylova A. V., Lipchik V. I.
DEUTSCHE SPRICHWÖRTER MIT MEDIZINISCHEN BEGRIFFEN
Wissenschaftliche Betreuerin Dr. der Philol., Dozentin Molosch N. K.
Lehrstuhl für Fremdsprachen
Belorussische Staatliche Medizinische Universität, Minsk

Aktualität. Alle Sprachen zeichnen sich durch einen großen Reichtum an Sentenzen, goldenen Gedanken, Aphorismen, Redewendungen aus. Sprichwörter werden als Unterstreichungen oder Bekräftigung des Wahrheitsgehalts einer Aussage zitiert und bringen uns dazu, über den besonderen Sinn des Gesagten nachzudenken. Genau deshalb werden sie oft von Sprachpflegern und Rhetorikern, von Journalisten in Zeitungüberschriften, Folkloristen und Philologen verwendet. Sie dienen eben auch dazu, überholte Traditionen sowie kulturelle und religiöse Vorstellungen mittels ihrer Aufnahme in den deutschen Wortschatz zu zementieren. Die Aktualität unseres Themas besteht darin, dass der Inhalt der zu untersuchenden Sprichwörter mit Hilfe der medizinischen Begriffe (Körperteile) wiedergegeben wird. Außerdem ermöglicht das Erlernen der deutschen Sprichwörter die Vertiefung des Wortschatzes, seine korrekte Anwendung und Vermeidung von Schwierigkeiten bei der schriftlichen und mündlichen Kommunikation der zukünftigen Ärzte im Beruf.

Ziel: die Klassifikation der Sprichwörter nach den Körperteilen sowie dem Koinzidenzgrad mit den russischen Äquivalenten.

Materialien und Methoden. Gesammelt und untersucht wurden mehr als 150 Sprichwörter aus phraseologischen deutsch-russischen und russisch-deutschen Wörterbüchern und Internet-Quellen. Bei der Forschung wurden folgende Methoden verwendet:

- 1) theoretische Analyse der literarischen Quellen und Internet-Quellen;
- 2) Vergleichsanalyse;
- 3) statistische Datenanalyse.

Ergebnisse und Diskussion. In der deutschen Sprache sind Sprichwörter mit medizinischen Begriffen eine häufige Erscheinung. Das zeugt davon dass die obengenannten Sprichwörter in der Zeit entstanden sind, als die Vorstellungen über den Körperbau schon entwickelt wurden.

Die Bezeichnungen der Körperteile haben sehr oft einen metaphorischen Charakter.

Der Grad der lexikalischen Ähnlichkeit der deutschen Sprichwörter mit Körperteilen und ihrer russischen Äquivalente, deren Bedeutung identisch ist, ist unterschiedlich.

Es wurde festgestellt, dass bei der Anwendung von bestimmten Körperteilen in den deutschen Sprichwörtern der Unterschiedsgrad besonders hoch bzw. niedrig ist.

Fazit. Die russischen Äquivalente können im lexikalischen Ausdruck vollständig oder teilweise übereinstimmen oder sich wesentlich unterscheiden. Die Unterschiede lassen sich durch verschiedene historische Bedingungen sowie Besonderheiten der Kultur und der Mentalität erklären.